

Y a-t-il encore quelque chose à ajouter sur l'italien *anche*? Une réponse basée sur le CORIS/CODIS

Anna-Maria De Cesare

Ce travail fait suite à une série de travaux qui se sont récemment intéressés à la forme italienne *anche* (Suomela-Härmä 1996; Andorno 1999, 2000; Ricca 1999; De Cesare 2002). A partir du constat qu'il reste bien des choses à dire sur cette forme complexe, par exemple à la comparer à d'autres formes italiennes et à décrire sa distribution, cet article se propose d'enrichir la description de *anche* à travers une approche de type *corpus-based*. Le corpus utilisé dans ce travail est le CORIS/CODIS, un corpus d'italien écrit de 100 millions de mots (disponible sur Internet depuis septembre 2001).

Dans la première partie de l'article, je présente un bref aperçu du traitement de *anche* dont on dispose à l'heure actuelle. Dans la deuxième partie, le CORIS/CODIS est utilisé pour enrichir la description syntaxique de *anche*, en particulier les cas dans lesquels il occupe une position initiale et finale de phrase. Dans la troisième partie de cette contribution, le CORIS/CODIS est utilisé pour comparer *anche* et *pure*. Cette dernière partie permet non seulement de relever les similitudes et les différences entre ces deux formes, que l'on traite souvent comme synonymes, mais aussi de mieux comprendre les particularités de la distribution de *anche*.*

1. Notre propos

La grande fréquence d'emploi de l'italien *anche*, sa complexité linguistique, et de ce fait la difficulté d'en maîtriser les règles pour un locuteur non natif, ainsi que l'absence de description approfondie de son fonctionnement, sont autant de facteurs qui ont récemment engendré une vague d'intérêt pour son comportement 'canonique' ou 'standard'. A venir approfondir les définitions des dictionnaires, d'un côté, et les observations des grammaires descriptives de l'italien, de l'autre (cf. en particulier Lonzi 1991; Schwarze 1995; Serianni 1997), on peut en effet mentionner trois articles, Suomela-Härmä (1996), Ricca (1999) et Andorno (1999), ainsi que deux volumes, Andorno (2000) et De Cesare (2002) ¹.

Malgré les travaux aujourd'hui à disposition, il me semble qu'il reste bien des choses à dire sur *anche*. Il reste par exemple à décrire plus en détail, sur la base d'exemples réels, sa distribution, à le comparer aux structures similaires en italien (notamment à *pure*, *persino* et *perfino*, *ugualmente*, *altresi*, *parimenti*, *inoltre*), à déterminer avec

plus de rigueur ses traductions et à s'interroger sur les différences qu'il présente lorsqu'il est employé dans le code écrit et dans le code parlé. Etant donné que l'on ne peut discuter toutes ces questions, ce travail se limite à proposer un bref survol de la description de *anche* dont on dispose aujourd'hui (§ 2), à décrire sa distribution, notamment en position initiale et finale de phrase (§ 3), et à déterminer les similitudes et les différences qu'il présente par rapport à *pure* (§ 4). A la différence des travaux précédents, cet exposé s'intéresse au comportement de *anche* dans le code écrit, en particulier dans les textes non littéraires². Notre analyse repose pour cette raison sur les sous-corpora non littéraires du CORIS – *CO*rpus di *Riferimento dell'Italiano Scritto*, développé par R. Rossini Favretti³ – et se fera selon les modalités de l'approche dite *Corpus-based* (pour une description des méthodes et applications de cette approche, cf. Tognini-Bonelli 2001). Etant donné les modalités de recherche que permet le CODIS – *CO*rpus *D*inamico dell'*Italiano Scritto* – nous utiliserons celui-ci tout au long de notre travail.

2. *Anche* dans la littérature linguistique

2.1. Sens et fonctions de *anche*

Dans le *Grande dizionario italiano dell'uso*, De Mauro et al. (2000) assigne *anche* à la catégorie des lexèmes fondamentaux, c'est-à-dire aux "2.049 mots de très grande fréquence, dont les occurrences constituent environ le 90% des occurrences lexicales dans l'ensemble de tous les textes écrits ou discours parlés" (p. XX, nous avons traduit). Encore une fois, la grande fréquence d'emploi de *anche* va de paire avec sa polysémie, ou mieux, sa polyfonctionnalité⁴. A partir des synonymes (au sens large) et des indicateurs de sens proposés pour *anche* par De Mauro (DM), ainsi que par Devoto & Oli (DO) (1990), Palazzi & Folena (PF) (1992) et Sabatini & Coletti (SC) (1997) on peut identifier les sens suivants de *anche*:

a) dans un premier sens, retenu comme archaïque et/ou littéraire, *anche* équivaut à *ancora*, *finora*, *del resto*, *per altro*, *di nuovo*, *un'altra volta*, *ormai*, *finalmente* (DO), *fino ad ora*, *di nuovo* (PF), *ancora*, *di nuovo* (SC) et *un'altra volta* (DM) (correspondant au français 'encore (une fois)', 'jusqu'ici', 'du reste', 'à nouveau', 'désormais', 'finalement'). A titre d'illustration, que l'on considère ces exemples de SC:

Y a-t-il encore quelque chose à ajouter sur l'italien anche?

sì che 'n inferno i' credea tornar anche (Dante)
'si bien que je croyais retourner en Enfer'

"Ed egli sentì, anche una volta, che la sua trista passione era immedicabile" (D'Annunzio)
'Et il sentit, encore une fois, que sa triste passion était incurable'

b) *anche* équivaut à *pure, ugualmente, allo stesso modo, altresì* (c'est-à-dire à 'aussi', 'également', 'de la même manière') (SC):

io ho accettato e anche lei
'moi j'ai accepté et aussi elle'

lui è di Torino e la moglie anche
'lui est de Turin et sa femme aussi'

Carlo nuota e scia anche
'Carlo nage et skie aussi'

c) *anche* équivaut à *perfino* (PF), *pure, perfino, addirittura* (SC), *persino, addirittura* (DM), (correspondant globalement au français 'même'):

anche una belva si muoverebbe a pietà di fronte a tanto dolore (PF)
'même une bête aurait pitié devant tant de douleur'

darebbe anche la vita per lui (SC)
'il/elle donnerait même sa vie pour lui'

anche il più stupido del mondo lo capirebbe (SC)
'même le plus stupide du monde le comprendrait'

è un romanzo anche più bello del precedente (SC)
'c'est un roman même/encore plus beau que le précédent'

potrei anche smettere (DM)
'je pourrais même/tout aussi bien arrêter'

d) *anche* équivaut à *inoltre, per di più* (PF), et aussi à *in più, oltracciò* (SC), ou encore à *inoltre, per giunta, oltre a ciò* (DM) (correspondant au français 'également', 'en outre', 'outre cela', 'en plus (de cela)', 'de plus')⁵:

ha comprato la casa ed anche la macchina (PF)
'il/elle a acheté une maison et aussi une voiture'

preparati per tempo a una professione; anche, evita la compagnia dei perdigiorno (SC)
'prépare-toi de bonne heure à une profession; de plus, évite la compagnie des traînants'

bisogna anche telefonargli (DM)
'il faut également lui téléphoner'

dobbiamo anche considerare i rischi (DM)
'nous devons également considérer les risques'

e) *anche se* (+ indicatif/subjonctif), *anche a* (+ infinitif, ou suivi du gérondif) équivaut à *nonostante* (PF), *benché, sebbene, con tutto che* ou *ammesso pure che, pure nel caso che* (SC), ou encore à *sebbene, seppure, nonostante* (DM) (correspondant au français 'bien que', 'même si'):

anche se piove siamo contenti (PF)
'bien qu'il pleuve nous sommes contents'

anche se glielo dicessi io, non mi ascolterebbe (SC)
'même si c'est moi qui le lui disais, il/elle ne m'écouterait pas'

anche a incontrarlo non lo riconoscerei (DM)
'même si je le rencontrais, je ne le reconnaîtrais pas'

anche vedendolo non ci crederei (DM)
'même en le voyant je ne le croirais pas'

A partir des cinq sens de *anche* enregistrés dans les dictionnaires consultés, on peut lui reconnaître deux valeurs de base. Suivi de *se*, de *a* + infinitif/subjonctif, ou du gérondif (sens 5), *anche* a une valeur concessive ou concessive-hypothétique (selon SC). Dans les sens 2-4, il a une valeur globalement additive ⁶. *Anche* indique que l'élément sur lequel il porte (qu'il modifie, amène ou avec lequel il se construit) s'ajoute à une ou plusieurs autres structures du même type, données implicitement ou explicitement (nous traduisons): "la fonction primaire de *anche* consiste à indiquer que quelque chose – il s'agit souvent d'une énumération, même si brève – s'ajoute à un élément nouveau" (Suomela-Härmä 1996:725; pour une description sémantique plus détaillée, cf. Andorno 2000:54 et De Cesare

2002:122-3). Pour cette raison, *anche* a une valeur que l'on a appelée 'cumulative' (Suomela-Härmä 1996:725), 'adjonctive' (cf. Serianni 1997:373) ou 'additive' (Andorno 1999, 2000; De Cesare 2002).

2.2. Positions de *anche* dans la structure de phrase

Comme nous l'avons dit en ouverture de travail, la grande fréquence d'emploi de *anche* va aussi de paire avec une distribution phrasale complexe. Les linguistes sont d'accord sur le fait que *anche* précède typiquement l'expression qu'il modifie, spécialement s'il s'agit d'une structure nominale: *anche* est en général antéposé, spécialement s'il se réfère à un pronom ou à un nom, comme dans 'anche noi' (Serianni 1997:373). Plus précisément, *anche* "met en relief l'élément qui suit en instaurant un lien entre cet élément et quelque chose exprimé auparavant ou en tous les cas connu: *anche noi vogliamo mangiare* (sous-entendu: pas seulement vous ou les autres le voulez)" (Palazzi & Folena 1992, la traduction est nôtre). Selon Schwarze (1995:269), à son tour, *anche* fait partie de ces formes qui "stehen innerhalb der Konstituente an erster Stelle und haben diese als Skopus". En complément à cette tendance, il faut toutefois remarquer que *anche* peut parfois aussi suivre l'élément modifié. Pecoraro & Pisacane (1984:28) observent en effet que: "l'adverbe *anche* qui n'a généralement pas liberté de mouvement peut dans certains cas changer de position: il accepte en effet d'être déplacé immédiatement après l'élément focalisé, surtout dans la langue orale où l'intonation exclue toute ambiguïté" (nous avons traduit).

Les linguistes sont aussi unanimes quant à la position postposée de *anche*. Cette position se réalise uniquement lorsque *anche* opère sur le verbe:

La règle de la position adjacente à gauche présente une seule exception significative en italien: le focus de la position suivant le verbe fini (position post-V_{FIN}). Cette dernière est la position obligatoirement occupée par un focalisateur [comme *anche*] qui se réfère au verbe. (Andorno 2000:95, la traduction est nôtre)

Lonzi (1991:353-4) précise que la structure du verbe doit être à une forme simple:

- (1) E ti lamenti anche!
'Et tu te plains aussi (= de sucroît)!'

En revanche, toujours selon Lonzi (1991:354), lorsqu'il opère sur une structure verbale complexe, comme *si è lamentato* du point (2), *anche* ne peut pas occuper la position postverbale. Cela signifie donc que, placé de la sorte, *anche* ne peut pas opérer sur la structure verbale immédiatement précédente:

- (2) *E si è lamentato anche!
'Et il s'est plaint aussi (= de surcroît)!'

En construction avec une forme verbale complexe, *anche* occupe normalement une position intercalée entre l'auxiliaire et le participe, comme au point (3):

- (3) E si è anche lamentato!
'Et il s'est aussi (= de surcroît) plaint!'

Précisons encore que, selon Suomela-Härmä (1996), bien que possible, *anche* n'est pas naturel en collocation avec le verbe (nous traduisons à nouveau):

En ce qui concerne les éléments qui peuvent être accompagnés de *anche*, en consultant un corpus d'exemples on note immédiatement que les substantifs, les adjectifs et les pronoms sont beaucoup plus fréquents que les verbes. Avec ces derniers, la collocation de l'adverbe devient en effet problématique. S'il est peu naturel en position postposée, en position préposée il effleure l'inacceptabilité, tant il est vrai qu'il est presque impossible de trouver des phrases avec *anche* immédiatement à gauche du verbe (Suomela-Härmä, pp. 726-7).

Suomela-Härmä ajoute que *anche* se construit plus fréquemment avec une forme verbale complexe ou avec un infinitif qu'avec une forme verbale simple et en conclue qu'il y a entre *anche* et une forme verbale conjuguée à une forme simple une incompatibilité difficile à expliquer. Selon elle, il s'agit en tous les cas d'une incompatibilité d'ordre syntaxique plus que morphologique (p. 727).

En tenant compte des diverses observations précédentes, on peut illustrer le comportement canonique de *anche* par les points (4-8) suivants. Aux points (4-8), *anche* suit respectivement le SV (= syntagme verbal), *li istruimmo*, mais précède un SN (= syntagme nominal), *la domenica*, un SP (= syntagme prépositionnel), *con i colleghi siciliani*, un SA (= syntagme adjectival), *rosso*, et un SAdv (= syntagme adverbial), *qui* ⁷:

Y a-t-il encore quelque chose à ajouter sur l'italien anche?

- (4) E fornimmo alla polizia albanese di tutto: vestiario, armi, apparecchiature. Li istruimmo anche. [PRESSE]
'Et nous avons fourni de tout à la police albanaise: des vêtements, des armes, du matériel. Nous les avons instruit aussi/même'
- (5) Mendrisio, tel. 0041-91-64.62.525. Orari: 11-19, anche la domenica [PRESSE]
'Mendrisio, tel. 0041-91-64.62.525. Horaires: 11-19, aussi/même le dimanche'
- (6) È arrabbiato Fabio Salamone. Anche con i colleghi siciliani [PRESSE]
'Il est fâché Fabio Salamone. Aussi avec ses collègues siciliens'
- (7) i testimoni non concordano sull'aspetto del gatto: alcuni sostengono che sia nero, altri grigio, altri ancora lo descrivono maculato o anche rosso. [PRAC]
'les témoins ne sont pas d'accord sur l'aspect du chat: certains soutiennent qu'il est noir, d'autres gris, d'autres encore le décrivent tacheté ou aussi/même roux'
- (8) Ma come succede in altre raccolte sanguinetiane, anche qui non mancano le memorabili indicazioni per l'uso e le autodefinizioni. [PRESSE]
'Mais comme il arrive dans d'autres recueils de Sanguineti, aussi ici ne manquent pas les mémorables indications pour l'emploi et les définitions de soi'

A la suite de Sabatini & Coletti (1997), nous retiendrons finalement que *anche* peut aussi amener une structure plus complexe qu'un syntagme. Dans ce cas, *anche* est généralement détaché de ce qui suit et/ou précède soit par une ou deux pauses (à l'oral) soit, comme l'indiquent les exemples qu'ils proposent, par une ou deux virgules (à l'écrit):

[*Anche*] En fonction de conjonction textuelle 1. Inoltre, in più, per di più, oltracciò; relie, avec une valeur adjonctive, une phrase ou séquence de discours à ce qui a été dit auparavant (en général isolée par une pause, elle peut être antéposée, interposée ou postposée à la phrase à laquelle elle appartient): *preparati per tempo a una professione; anche, evita la compagnia dei perdigiorno*; "Ma smettila', disse brutalmente, 'ora, anche, mi vuoi fare male'" (Moravia); "I signori fanno le iniezioni. E lei si è abituata con loro. Ma forse ha un po' di tisi, anche" (Vittorini). (SC, en traduction)

Comme l'indiquent Sabatini & Coletti, *anche* peut occuper une

position détachée initiale, interne et finale de phrase. En ce qui concerne la position initiale détachée, Schwarze (1995) précise à son tour que *anche* peut occuper cette position lorsqu'il fonctionne comme abréviation de 'es muss auch gesagt, berücksichtigt werden, das...' (p. 270), comme dans *Anche, non è più giovane* 'Auch ist er nicht mehr der jüngste'. Il s'agit donc là d'un emploi additif particulier de *anche*. La frontière entre l'emploi additif impliquant un syntagme et celui impliquant une phrase (ou une séquence de discours, selon les termes de SC) est par conséquent relativement floue ⁸.

3. Description de *anche* basée sur le CORIS/CODIS

L'utilisation du CORIS/CODIS permet de raffiner la description de *anche* proposée au § 2. Le Tab. 1 ci-dessous, qui reporte le nombre total d'occurrences de *anche* en position initiale et finale de phrase dans les cinq sous-corpus du CORIS considérés, permet tout d'abord de confirmer sur une plus grande échelle le fait que *anche* est un pré-modificateur. Les chiffres qu'il contient indiquent en effet que *anche* apparaît en position initiale presque une fois sur 10 (9,4% des cas), alors qu'il apparaît en position finale une fois sur 2000 (0,05% des cas). A partir de ces données, on peut donc considérer la position initiale comme typique de *anche* ⁹.

Tableau 1. Occurrences de *anche* en position initiale et finale de phrase

| | initial | final | total |
|--------------|---------------|-------------|----------------|
| <i>anche</i> | 20.997 (9,4%) | 105 (0,05%) | 223.935 (100%) |

La nature prémodifiante de *anche* peut être ultérieurement illustrée à partir de l'exemple (9). Même sans contexte d'apparition ultérieur, on a aucune peine à interpréter la portée de *anche*. La structure de phrase proposée entre parenthèses montre que *anche* modifie sans ambiguïté l'élément immédiatement suivant, en l'occurrence l'adverbe temporel *ieri*, et ne se réfère pas au SN sujet précédent, *la polizia*. Etant donné la portée cataphorique de *anche*, il découle l'interprétation selon laquelle la police a écouté une dizaine de personnes non seulement le jour avant (*ieri*) mais aussi le ou les jours précédant *ieri*.

- (9) La polizia *anche* ieri ha ascoltato una decina di persone [PRESSE]
'La police aussi hier (= hier aussi) a écouté une dizaine de personnes'
(La polizia *anche* [ieri] ha ascoltato una decina di persone)

Le Tab. 2 ci-dessous – qui reporte le nombre d'occurrences de *anche* en position détachée initiale, interne et finale de phrase dans les cinq sous-corpus du CORIS analysés – nous permet de faire une autre observation générale sur le comportement syntaxique de *anche* (les chiffres entre parenthèses indiquent le pourcentage par rapport au nombre d'occurrences totales de *anche*, c'est-à-dire 223.935):

Tableau 2. Occurrences de *anche* en position détachée

| | initial détaché | interne détaché | final détaché |
|--------------|-----------------|-----------------|---------------|
| <i>anche</i> | 33 (0,015%) | 306 (0,14%) | 35 (0,016%) |

Le Tab. 2 permet tout d'abord de noter que la position détachée de *anche* n'est pas très fréquente. Elle se réalise seulement dans 0,17% de ses occurrences totales, c'est-à-dire 170 fois sur 100.000. Plus particulièrement, la position détachée initiale de *anche* se réalise dans 15 cas sur 100.000 (0,015%), alors que la position détachée finale se réalise 16 fois sur 100.000 (0,016%). Le Tab. 2 permet donc de relever que les positions détachées initiale et finale de *anche* sont tout aussi peu fréquentes. A y regarder de plus près, par rapport aux données du Tab. 1, on peut néanmoins relever une asymétrie importante entre ces deux positions. On relève en effet que *anche* occupe la position détachée finale dans 33,33% de ses occurrences en position finale, c'est-à-dire une fois sur trois. En revanche, *anche* occupe la position détachée initiale seulement dans 0,16% de ses occurrences en position initiale.

Si l'on compare les données de *anche* en position détachée initiale et finale de phrase à celles relatives à sa position détachée interne de phrase, force est de constater que cette dernière est de loin la plus fréquente. Le CODIS nous permet de relever 306 occurrences de ce type. La position détachée interne de *anche* se réalise donc 104 fois sur 100.000 (0,14%). Par rapport au nombre de fois que *anche* apparaît en position intégrée interne (202.833 occurrences), la position détachée est cependant très peu fréquente. Elle se réalise dans 0,15% des occurrences de *anche* en position interne. La fréquence de la posi-

tion détachée interne de *anche* est donc comparable à celle de la position détachée initiale. Toutes deux se distinguent nettement de la position détachée finale de phrase.

Les paragraphes qui suivent s'attacheront à décrire plus en détail – toujours en utilisant le CORIS/CODIS – le comportement de *anche* dans les différentes positions mentionnées. Nous nous pencherons d'abord sur les contextes dans lesquels *anche* est utilisé en position initiale (§ 3.1), puis en position finale de phrase (§ 3.2). Dans le but de mieux comprendre les particularités de la distribution de *anche*, on se penchera ensuite sur les similitudes et les différences qu'il présente par rapport à *pure* (§ 4).

3.1. Anche en position initiale de phrase

3.1.1. Colligation et collocation

Le corpus-échantillon 1¹⁰, dans lequel *anche* occupe la position initiale de phrase, contient plusieurs occurrences de *anche* en collocation avec une conjonction¹¹. Sur les 30 occurrences considérées, il est suivi une fois de *perché* (ligne 22) et six fois de *se* (lignes 24-29):

22. STAMPA_3 : onfronti delle terapie antibiotiche. Anche perché queste stesse cure non vengon
24. STAMPA_3 : Ma non ce la faranno mai a piegarlo. Anche se gli amici di un tempo se ne sono
25. STAMPA_10 : riscaldata con contorno di Cossiga. Anche se la politica , il centrosinistra e
26. PRACC_5 : ro vita sessuale ? Probabilmente sì. Anche se i segni della cultura tradizional
27. STAMPA_10: rvo ma ne aveva già sentito parlare. Anche se il nostro soggiorno durerà pochi
28. PRACC_4 : formando un vasto corridoio unico.” Anche se - aggiunge Giovanni Onore - il go
29. MISC_2 : numero di inimmaginabile grandezza . Anche se lo studio della “ Tradizione “ co

Globalement, *anche* en position initiale de phrase est donc suivi d'une conjonction dans près de 25% des cas où il occupe cette position.

Plus fréquemment, et donc plus typiquement que lorsqu'il est suivi d'une conjonction, *anche* en position initiale de phrase modifie un syntagme suivant. Dans plus de la moitié des cas, *anche* opère sur un SN (16 occurrences sur 30, soit 53% des cas), la plupart du temps de type lexical (15 fois sur 16). Dans une instance seulement, *anche* est suivi d'un SN constitué d'un seul pronom (lignes 20). A partir de ces occurrences, on relèvera aussi en passant que *anche* a généralement pour fonction d'introduire un nouveau thème dans le texte (cfr. Dane 1964, Firbas 1992).

- | | | |
|--|-------|--------------------------------------|
| 1. STAMPA_5: ensione da oggi . Smentiscono tutti. | Anche | Giuseppe Carbonari , 45 anni , il |
| 5. STAMPA_10: forma, colore o dimensione. Occhi. | Anche | gli occhi pagano lo scotto del river |
| 6. STAMPA_20: ando la tv. Sarà la nuova tendenza. | Anche | i ristoranti cinesi sembravano una s |
| 7. STAMPA_20: nt - Michel in Francia (14 metri). | Anche | i mari italiani salgono e scendono, |
| 9. STAMPA_20: llo ed agisce con estrema efficacia. | Anche | il tipo di alcolico ha la sua import |

Y a-t-il encore quelque chose à ajouter sur l'italien anche?

| | | |
|---|-------|--------------------------------------|
| 10. <i>PRACC_5</i> : prodotto questo miracolo dietetico. | Anche | il prosciutto crudo, la bresaola, |
| 11. <i>STAMPA_20</i> : nismo ne trae un indubbio vantaggio. | Anche | il fatto di mangiare in modo più ril |
| 12. <i>MISC_4</i> : buona rigidità con un peso ridotto. | Anche | il motore subisce importanti modific |
| 14. <i>MISC_3</i> : e sciogliere le paure e il disagio. | Anche | l'esito della visita e le eventual |
| 15. <i>PRACC_2</i> : cqua, scatta e non lascia scampo.” | Anche | la capacità riproduttiva è prodigios |
| 16. <i>STAMPA_20</i> : inseguita dal padre fino a New York. | Anche | la morte, in questo libro aereo e v |
| 17. <i>STAMPA_20</i> : acchina. Sembra facile ma non lo è. | Anche | la McLaren sta studiando qualcosa di |
| 18. <i>PRACC_1</i> : IECONOMICHE DELLA FAMIGLIA. | Anche | la riduzione delle funzioni socio - |
| 19. <i>EPHEM_2</i> : a: venti dalla costa verso il mare. | Anche | le brezze di valle si sviluppano per |
| 20. <i>STAMPA_20</i> : di gruppi e gruppetti rivoluzionari. | Anche | loro sono suoi privilegiati destinat |
| 23. <i>STAMPA_20</i> : n i linguaggi che la tivù ha creato. | Anche | quello della fiction . Apprezzo molt |

Dans le reste des cas, *anche* opère sur des SAdvx et des SPs (7 occurrences, environ 25% des cas). Dans toutes ces instances, *anche* opère sur ce que l'on a appelé *contenuto cornice* (cf. Ferrari & Zampese 2000:336). Il s'agit d'un contenu qui, soit exprime les circonstances (temporelles, spatiales, causales, etc.) dans lesquelles s'inscrit un événement, soit évalue l'événement décrit. Les occurrences avec *anche* sont invariablement du premier type, en particulier de type temporel (cf. lignes 3-4, 8, 30):

| | | |
|---|-------|--------------------------------------|
| 2. <i>STAMPA_10</i> : erspazio protagonista di Neuromante. | Anche | dal punto di vista degli scenari, A |
| 3. <i>PRGAMM_3</i> : azioni, segreti ancora da scoprire. | Anche | di recente Valerio Morucci ha ripetu |
| 4. <i>STAMPA_5</i> : ranza di essere alla fine ritrovati. | Anche | dopo quei lunghi mesi. Non c'è fi |
| 8. <i>STAMPA_20</i> : rivelazione di segreto d'ufficio. | Anche | ieri è circolata la voce secondo la |
| 13. <i>MISC_4</i> : , compatibile con Microsoft Office. | Anche | in questo caso, una volta installat |
| 21. <i>STAMPA_20</i> : nato l'ispettore Samuele Donatoni. | Anche | per questo ieri a Prato è stato inte |
| 30. <i>STAMPA_10</i> : hi la cerca e nel farlo gli si nega. | Anche | stavolta l'unico modo per vederla |

Pour terminer, il faut remarquer que le corpus-échantillon 1 ne présente aucune instance de *anche* en position détachée initiale. Etant donné que cet emploi de *anche* se réalise seulement dans 0,16% de ses occurrences en position initiale (cf. *supra*), il n'est pourtant pas surprenant de n'en trouver aucune instance dans le petit corpus analysé. L'absence d'un tel emploi, ainsi que le Tab. 3 ci-dessous, indiquent donc que, en tous les cas syntaxiquement, *anche* ne correspond pas aux formes proposées pour décrire le sens 4 (cf. § 2.1), à savoir *inoltre*, *in più*, *per di più*, *per giunta* et *oltre a ciò* (à noter que l'on ne trouve aucune occurrence de *oltracciò* en position (détachée) initiale dans les cinq sous-corpora du CORIS).

Le Tab. 3 montre que *inoltre*, *in più*, *per di più*, *per giunta* et *oltre a ciò* sont utilisés plus fréquemment que *anche* en position initiale de phrase. De plus, et il s'agit là d'une différence considérable par rapport à *anche*, lorsque ces formes occupent la position initiale, elles sont détachées au moins une fois sur deux.

Tableau 3. Occurrences totales ainsi qu'en position initiale de phrase de *anche* et équivalents

| | occurrences totales | initial | initial détaché |
|-------------|---------------------|---------------|-----------------|
| Anche | 223.935 | 20.997 (9,4%) | 33 (0,16%) |
| Inoltre | 18.353 | 7.302 (40%) | 3.840 (53%) |
| In più | 6.197 | 756 (12%) | 368 (49%) |
| Per di più | 995 | 244 (25%) | 123 (50%) |
| Per giunta | 334 | 55 (17%) | 39 (71%) |
| Oltre a ciò | 104 | 93 (89%) | 58 (62%) |

Le pourcentage de la 2^{ème} colonne a été calculé en fonction des occurrences totales de *anche*, etc., données dans la 1^{ère} colonne. Le pourcentage de la 3^{ème} colonne a par contre été calculé en fonction des données de la 2^{ème} colonne.

3.1.2. Bilan

L'analyse du corpus-échantillon 1, c'est-à-dire d'un petit corpus de 30 occurrences de *anche* en position initiale de phrase, nous a permis d'observer les données suivantes:

- 23/30 cas, *anche* est additif
 - 16/23 cas, *anche* est pré-SN
 - 7/23 cas, *anche* est pré-SP ou pré-SAdv
- 6/30 cas, *anche* est concessif (sous la forme *anche se*)
- 1/30 cas, *anche* est causal (sous la forme *anche perché*)

Plus précisément, *anche* opère dans trois quarts des cas sur une structure non verbale qui suit. Dans 50% des cas, il s'agit d'un SN, la plupart du temps de type lexical. Dans ces cas, *anche* a généralement pour fonction d'introduire un nouveau thème dans le texte. Dans les 25% des cas restants, *anche* opère sur un SAdv ou un SP, notamment de type temporel.

3.2. Anche en position finale de phrase

3.2.1. Colligation et collocation

A partir de la description de la position postposée de *anche*, proposée par Lonzi (1991) et Andorno (2000), on s'attendrait à trouver *anche* en position finale de phrase après une forme verbale. Dans le corpus-échantillon 2, ceci est en effet le cas dans 6 occurrences sur 30

Y a-t-il encore quelque chose à ajouter sur l'italien anche?

(soit dans 20% des cas). Dans tous ces cas, *anche* suit une forme verbale simple, au mode indicatif:

- | | | |
|---|-------|--------------------------------------|
| 21. STAMPA_20: per la classe 500, pensa e poi dice | anche | . Che è ora di cambiare , per esempi |
| 23. STAMPA_20: ella Repubblica. L'occasione ci fu | anche | . Fu offerta dal decreto Amato - Con |
| 24. STAMPA_20: ebbe suonare scandalosa, li gradisce | anche | . Il pressing non si fermerà, e non |
| 25. STAMPA_20: armi, apparecchiature. Li istruimmo | anche | . Non so se portando gli ufficiali i |
| 28. STAMPA_5: i . Si, perché si gioca ma si premia | anche | . Alla prossima settimana, dunque. |
| 29. STAMPA_10: to si viaggerà, ma vi si soggiognerà | anche | . Se lavoriamo in condizioni soddis |

Dans la majorité des cas (dans 24 occurrences, soit dans les 80% des cas restants), *anche* ne suit toutefois pas une forme verbale. A l'encontre de la nature prémodifiante reconnue à *anche*, en position finale de phrase, on le trouve généralement postposé à une structure non verbale. Dans 11 occurrences (36% des cas), *anche* est postposé à un SN. Notre corpus-échantillon contient seulement deux occurrences dans lesquelles *anche* opère sur un SN pronominal, cf. *lei* et *lui* (lignes 26-27):

- | | | |
|---|-------|--------------------------------------|
| 13. STAMPA_3: tecnici, alti burocrati. Magistrati | anche | . Fa i nomi. E annuncia che le sue |
| 14. STAMPA_10: Natura può dare. Io l'avevo, Max | anche | . L'uomo e la macchina diven tano |
| 15. STAMPA_20: o. Il Giro è abbordabile. La Vuelta | anche | . Sono curioso di vedere in azione i |
| 16. STAMPA_20: è gratuito, le cibarie e le bevande | anche | . La scommessa, però, è vivamente |
| 17. STAMPA_20: motrice è degli Anni 30, le carrozze | anche | . Il classismo pure: vettura rosso |
| 18. PRACC_5: biblioteche vengano dopo, i concerti | anche | . Si veda questi film: viviamo in u |
| 20. STAMPA_20: quella di Maranghi, e il suo destino | anche | . Lo spazio che lasceranno loro potr |
| 22. STAMPA_5: Jaconi, sanno essere pater familias | anche | . Il Cesena - che veleggia nella quo |
| 26. STAMPA_20: he all'arte ...". Scherza. E lei | anche | . È solo un'amica e si chiama Lu B |
| 27. STAMPA_20: re l'ombra: Io ho fatto bene, lui | anche | . Tutto qui. Ronaldo ha confermato |
| 30. STAMPA_10: tribuna politica televisiva, il tono | anche | . E il cinema lascia il posto alla p |

A partir des occurrences de *anche* en position finale de phrase, on relève que la structure qu'il amène est généralement bien démarquée de ce qui précède. Dans la plupart des cas, comme aux points (10-13), la structure amenée par *anche* est séparée de ce qui précède par simple juxtaposition, à l'aide d'une virgule, parfois suivie de la conjonction *e* (14):

- (10) Io l'avevo, Max anche. (ligne 14)
'Moi je l'avais, Max aussi.'
- (11) Io ho fatto bene, lui anche. (ligne 27)
'Moi j'ai bien fait, lui aussi.'
- (12) L'ingresso è gratuito, le cibarie e le bevande anche. (ligne 16)
'L'entrée est gratuite, la nourriture et les boissons aussi.'

- (13) La motrice è degli Anni 30, le carrozze anche. (ligne 17)
'La locomotive est des années 30, les wagons aussi.'
- (14) La sua figura è irremediabilmente legata a quella di Maranghi, e il suo destino anche. (ligne 20)
'Sa figure est irrémédiablement liée à celle de Maranghi, et son destin aussi.'

La structure amenée par *anche* peut aussi être séparée de ce qui précède par un signe de ponctuation plus fort, donnant lieu à un acte linguistique autonome. Nous reportons trois cas de ce type aux points (15-17), où l'élément amené par *anche* est séparé de ce qui précède par un point, dans un cas suivi de la conjonction *e* (17):

- (15) Siino promette di portare i magistrati dietro le quinte, sta raccontando che sono tutti colpevoli, nessun partito politico si salva, funzionari, tecnici, alti burocrati. Magistrati anche. (13)
'Siino promet d'amener les magistrats en coulisse, il est en train de raconter qu'ils sont tous coupables, aucun parti politique ne se sauve, fonctionnaires, techniciens, hauts bureaucrates. Les magistrats aussi.'
- (16) Il Giro è abordabile. La Vuelta anche. (ligne 15)
'Le Giro est abordable. La Vuelta aussi.'
- (17) Scherza. E lei anche. (ligne 26)
'Elle/Il plaisante. Et elle aussi.'

Dans les occurrences (10-17) précédentes, *anche* fait partie d'une structure elliptique. La structure *io l'avevo, Max anche*, par exemple, correspond en réalité à une réduction de la structure *io l'avevo e l'aveva anche Max* (Lepschy & Lepschy 1981:172; Salvi 1988:130). Plus précisément, dans la plupart des cas précédents, *anche* amène le deuxième élément d'une structure coordonnée sur le sujet: 'Io + Max' (ligne 14), 'Il Giro + La Vuelta' (15), 'L'ingresso + le cibarie e le bevande' (16), etc. A partir de ces contextes on notera que, tandis que le rhème est constant, *anche* est utilisé pour introduire dans le texte un nouveau thème. Dans ces structures, *anche* joue donc le même rôle qu'en position initiale de phrase.

Etant donné le but de ce travail, et la complexité de la question, nous ne voulons pas nous pencher plus avant sur les différences que présentent les diverses positions de *anche*. Ajoutons tout de même que la différence entre les structures *io l'avevo, Max anche* et *Il Giro è*

abbordabile. *La Vuelta anche* concerne le dynamisme communicatif des éléments qui les composent. Il y a dans *io l'avevo, Max anche* une mise en relief du deuxième élément de la paire 'io, Max'. Le poids informatif plus important du constituant *Max* est dû principalement à sa position finale. Dans les occurrences où *anche* apparaît en position finale et se trouve dans une structure nominale isolée par un signe de ponctuation fort, comme dans *Il Giro è abbordabile. La Vuelta anche*, il y a par contre une double focalisation (cf. Ferrari 2001). Celle-ci est opérée grâce à la forte autonomie syntaxique et phonologique de la structure qui accueille *anche*. Dans la première structure, l'élément le plus important correspond au rhème *è abbordabile* (ou à toute la structure). Dans la deuxième structure, par contre, c'est le thème *la Vuelta* qui est le plus important. Le rhème étant constant et qui plus est sous-entendu.

3.2.2. Anche en position finale détachée de phrase

Dans 11 occurrences sur 30 en position finale de phrase (soit 37% des cas), *anche* est aussi détaché, c'est-à-dire précédé d'une virgule. Ce cas de figure se réalise donc deux fois plus souvent que celui dans lequel *anche* suit une structure verbale et est aussi fréquent que lorsque *anche* se trouve en postposition à un SN. Un regard plus attentif à ces occurrences de *anche* permet d'ailleurs de relever qu'il amène des structures de phrase réduites, le plus souvent de type nominal (5 cas sur 11):

- | | | | |
|-------------------------------|--------------------------|-------|--------------------------------------|
| 3. STAMPA_20: Arrivederla". | Questione di clima, | anche | . Di clima da assedio. Perché era d |
| 5. STAMPA_20: i consumano la | divisione e l'odio, | anche | . E una prospettiva & # 147;comunita |
| 6. STAMPA_20: tunati. Qualche | decina di italiani, | anche | . Arrivati all'inizio del lungo vi |
| 7. STAMPA_20: o pubblico | inesistente. Inflazione, | anche | . E niente deficit di bilancio, che |
| 8. STAMPA_10: re dei trionfi. | Vino rosso a fiumi, | anche | . Per una sera , è stata tutta disce |

Dans 4 autres cas sur 11, *anche* est immédiatement précédé d'un SA:

- | | | | |
|-----------------------------|--------------------------|-------|--------------------------------------|
| 1. STAMPA_20: è un bravo | ragazzo, un po' timido, | anche | . Giocava bene a basket, al Montich |
| 4. STAMPA_20: d hoc. Ma è | un segnale, simbolico, | anche | . Dal sentire comune sui temi scolas |
| 9. STAMPA_5: are fin lì. Ma | doppiamente turbato, | anche | . Perché questo impulso a spingersi |
| 11. STAMPA_10: ini arriva | forte e chiara. Allegra, | anche | . " Sto aspettando . è tanto tempo c |

A propos de ces occurrences, on notera encore une fois que la position particulière de *anche* se conjugue avec une fragmentation de la syntaxe phrasale. L'élément nominal ou adjectival amené par *anche* est séparé de ce qui précède par une virgule (1, 4) ou par un point (cf. 3, 6-8, 9, 11). Ce morcellement syntaxique peut à mon avis être le résultat de deux mouvements différents. Dans un premier cas,

la structure amenée par *anche* est ajoutée après-coup, en vue d'attribuer un relief informatif plus important au contenu isolé. Dans le deuxième, la structure terminant par *anche* est utilisée pour véhiculer l'idée d'une profonde réflexion ou pour recréer l'hésitation de celui qui écrit ou qui parle (s'il s'agit de propos transcrits). Ici aussi, donc, il s'agit d'une structure ajoutée après-coup, mais dans un mouvement d'*afterthought*. Dans certains cas, par ailleurs, étant donné l'hésitation qui transparait de la syntaxe morcellée du texte précédent, on peut aussi reconnaître à *anche* en position détachée finale une valeur modale-atténuante comparable à celle de *forse* (cf. ligne 1, è *un bravo ragazzo, un po' timido, anche / forse*).

3.2.3. Bilan

L'analyse du corpus-échantillon 2, dans lequel *anche* apparaît en position finale de phrase, a permis d'observer qu'il occupe invariablement la fonction additive. Plus précisément:

30/30 cas, *anche* est additif

6/30 cas, *anche* suit une forme verbale (à l'indicatif)

24/30 cas, *anche* suit une structure non verbale

11/24 cas, *anche* est post-SN

11/24 cas, *anche* est détaché

5/11 cas, *anche* suit un SN

4/11 cas, *anche* suit un SA

L'analyse de *anche* en position finale de phrase nous a permis de confirmer les données du § 2, *anche* suit une forme verbale, tout en y apportant une précision importante, il ne suit une forme verbale que dans 20% des cas. Dans 80% des cas où l'on trouve *anche* en position finale, il suit une structure de phrase non verbale. Plus précisément, *anche* suit un SN une fois sur deux et une fois sur deux il est détaché, c'est-à-dire directement précédé d'une virgule. A partir d'un examen des occurrences dans lesquelles *anche* suit une structure non verbale, nous avons relevé qu'il apparaît typiquement dans une structure syntaxique et phonologique (plus ou moins) autonome. Cette configuration a globalement pour effet de mettre en relief l'élément amené par *anche*.

4. Anche et pure: une analyse comparative

Selon Satta (1968), *pure* "peut être accepté comme synonyme de *anche*, précisément parce que *anche*, mot qu'il est nécessaire d'utiliser fréquemment, entraînant de fastidieuses répétitions, n'a pas de sub-

stitut, à l'exception d'un *altresi* à la beauté douteuse" (en traduction). S'il est vrai, comme nous l'avons vu, que l'on utilise fréquemment *anche*, il n'est toutefois pas correct d'affirmer que *anche* et *pure* sont synonymes, c'est-à-dire, comme le suggèrent Sabatini & Coletti (1997), "parfaitement interchangeables" ("perfettamente alternabili")¹². Dans ce qui suit, nous montrerons que ces deux formes diffèrent notamment quant à leur fréquence d'emploi et à leurs contextes d'apparition (distribution, collocation et colligation)¹³. Cette partie du travail permettra également de décrire plus en détail le comportement de *anche*.

4.1. Fréquence d'emploi de *anche* et de *pure*

Dans le but de se faire une idée de la fréquence d'emploi de *anche* et de *pure*, que l'on considère le rang d'usage qu'ils occupent dans trois lexiques de fréquence de l'italien: le *Lessico di frequenza della lingua italiana contemporanea* (LIF) (1971) et le *Vocabolario fondamentale della lingua italiana* (VFLI) (²1995), basés sur des textes écrits, ainsi que le *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* (LIP) (1993), basé sur un corpus d'italien parlé:

Tableau 4. Rang d'usage de *anche* et *pure*

| | LIF (1971) | VFLI (² 1995) | LIP (1993) |
|--------------|------------|---------------------------|------------|
| <i>anche</i> | 31 | 29 | 28 |
| <i>pure</i> | 158 | 140 | 148 |

Les données du Tab. 4 permettent tout d'abord de constater que le rang d'usage de *anche* dans les trois lexiques de fréquence est très stable. Il est pratiquement identique dans les lexiques de fréquence relatifs à la langue écrite et à la langue parlée. Ceci semble donc globalement indiquer que *anche* n'est pas sensible à la dimension diachronique (oral vs. écrit) des textes. La même remarque peut par ailleurs être faite en rapport à *pure*. Les données du Tab. 4 permettent ensuite de noter que *anche* est parmi les lexèmes les plus fréquents de la langue italienne. A l'oral comme à l'écrit, *anche* est plus fréquent que *pure*.

La plus grande fréquence d'emploi de *anche* que de *pure* peut être ultérieurement confirmée en considérant leurs occurrences dans les cinq sous-corpora du CORIS retenus. A noter que, pour des rai-

sons de clarté, le Tab. 5 distingue la forme *pure* de *pur* (la forme *pur(e)* conjugue les résultats relatifs à *pure* et *pur*):

Tableau 5. Occurrences de *anche*, *pure* et *pur*

| | PRESSE | PRAC | PRJADM | MISC | EPHEM | total |
|---------------|---------|--------|--------|--------|--------|---------|
| <i>anche</i> | 123.896 | 35.564 | 20.280 | 30.079 | 14.116 | 223.935 |
| <i>pure</i> | 6.176 | 1.778 | 1.056 | 1.119 | 504 | 10.633 |
| <i>pur</i> | 5.620 | 2.629 | 2.406 | 1.564 | 748 | 12.967 |
| <i>pur(e)</i> | 11.796 | 4.407 | 3.462 | 2.683 | 1.252 | 23.600 |

Le Tab. 5 montre que *anche* est plus fréquent que *pur(e)* non seulement dans tout le CORIS mais aussi dans chaque sous-corpus du CORIS considéré. Au total, on trouve 223.935 occurrences de *anche* contre 23.600 de *pur(e)*. *Anche* est donc 10 fois plus fréquent que *pur(e)*. Il est intéressant de noter, par ailleurs, que *anche* est presque 11 fois plus fréquent que *pur(e)* dans les corpus les moins formels (MISC et EPHEM). Dans les corpus plus formels (PRAC et PRJADM), en revanche, *anche* est en moyenne 7 fois plus fréquent que *pur(e)*. Contrairement à ce que suggère le Tab. 4, les données du Tab. 5 indiquent donc qu'il existe une corrélation entre la réalisation de *anche* et *pur(e)* et le type de texte où ils entrent.

Dans le but d'approfondir la comparaison entre *anche*, *pure* et *pur*, que l'on considère encore le Tab. 6, dans lequel on reporte le nombre d'occurrences de ces trois formes dans les sous-corpora du CORIS limités à cinq millions de mots:

Tableau 6. Occurrences de *anche*, *pure* et *pur*

| | PRESSE | PRAC | PRJADM | MISC | EPHEM | total |
|---------------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| <i>anche</i> | 16.224 | 15.699 | 11.144 | 15.290 | 14.116 | 72.473 |
| <i>pure</i> | 803 | 677 | 583 | 551 | 504 | 3.118 |
| <i>pur</i> | 772 | 1.056 | 1.305 | 881 | 748 | 4.762 |
| <i>pur(e)</i> | 1.575 | 1.733 | 1.888 | 1.432 | 1.252 | 7.880 |

Le Tab. 6 montre d'une part que *anche* se rencontre le plus souvent dans la PRESSE et le moins souvent dans la PRJADM et d'autre part que *pur(e)* se rencontre plus souvent dans les sous-corpora formels (PRAC et

PRJADM) qu'informels (EPHEM). Ce tableau montre aussi que, tout comme *anche*, *pure* se rencontre le plus souvent dans la PRESSE. *Pur* se rencontre en revanche le plus souvent dans le corpus de la PRJADM. Les données contenues dans les Tab. 5 et 6 permettent donc d'affirmer que *anche* et *pure* ne sont pas synonymes au sens strict. Ils diffèrent par rapport à leur fréquence d'emploi en général et à leur fréquence d'emploi dans les cinq sous-corpora du CORIS en particulier.

4.2. Contextes d'apparition de *anche* et de *pure*

Si *anche* et *pure* ne sont pas synonymes, on peut toutefois les trouver dans des contextes similaires. Cette affirmation peut être aisément illustrée en exploitant les méthodes d'interrogation du CORIS. En sélectionnant par exemple les contextes dans lesquels *anche* et *pure* (sous cette forme) se distancient au maximum de deux unités (y compris les signes de ponctuation), on trouve 73 occurrences. Voici les trente premières occurrences mises à jour (on notera que les lignes 21, 23 sont identiques):

Tableau 7. *Anche* et *pure* séparés au maximum de deux unités

| | |
|--|--|
| 1. STAMPA_20: tire da 170.000 lire) . Maltrattatele | pure : anche se leggere e comode , sono l |
| 2. STAMPA_20: sciuto non soltanto suo fratello ; ma | anche , sia pure di striscio , suo padre . |
| 3. STAMPA_20: organizzazione giuridica , tenetevelo | pure “ e anche “ Lo Stato in cui ci costr |
| 4. STAMPA_20: ci fosse stato di mezzo uno zio pazzo | anche stavolta ? Pure a quello abbiamo pen |
| 5. STAMPA_20: la “ banda degli incappucciati “ , che | pure terrorizzò anche le donne di Piacenz |
| 6. STAMPA_20: quello che ho fatto . E riconoscenza , | pure . Riconosco anche la legittimità di |
| 7. STAMPA_20: tti , specie per le piccole società , | anche perché pure in questo caso si ha di |
| 8. STAMPA_20: to malconcio in via Monginevro ; passi | pure , anche se già si fa fatica , per le |
| 9. STAMPA_20: ffeffivi , andrebbe compiuta . Sarebbe | pure bello , anche se è improbabile avven |
| 10. STAMPA_20: o che cammina tutto storto , che parla | pure lui anche se per la Tac non dovrebbe |
| 11. STAMPA_20: dobbiamo cominciare e dire : giudicate | pure anche noi . Anzi , io sono già stato |
| 12. STAMPA_20: invece il cortile è utilizzabile , sia | pure potenzialmente , anche dai condomini |
| 13. STAMPA_20: nno , dice Baron Crespo , i secondi , | anche se vale pure il lavoro dei primi . C |
| 14. STAMPA_10: mpatto ? E i fan del bipolarismo , che | pure esistono anche nel centrodestra ? “ |
| 15. STAMPA_10: ferenze in ascesa , crediti incagliati | pure ; anche il ribasso dei tassi sembrav |
| 16. STAMPA_10: buna . Rossi ce ne sono tanti , botte | anche , botti pure . Ultimo della serie pe |
| 17. STAMPA_10: . Il titolo resta interessante , come | anche Comit , pure se distanti dai prezzi |
| 18. STAMPA_5 : à di un ‘ intera classe politica , che | pure sta mettendo anche se stessa in disc |
| 19. STAMPA_5 : e autoritario , la Francia in quello , | pure autoritario anche se subalterno , de |
| 20. PRACC_5 : INTERNET La Rete impara a parlare SIA | pure lentamente , anche in Italia l ‘ uso |
| 21. PRACC_5 : con risvolti anche di tipo titanico - | pure adombrati anche ironicamente - perco |
| 22. PRACC_5 : oggi si chiama “ lo stile pompiere ” . | Pure , anche se questo ritratto somiglia |
| 23. PRACC_4 : con risvolti anche di tipo titanico - | pure adombrati anche ironicamente - perco |
| 24. PRACC_4 : e tormentato ; se non , come detto , | anche contraddittorio . Pure prestandosi m |
| 25. PRACC_2 : re , magari per 10-12 ore al giorno ? | Anche . Sia pure intensa , la loro attivit |
| 26. PRACC_2 : modo , indurrebbe a temere (diciamolo | pure) che anche per l ‘ uomo le cose sti |
| 27. PRACC_2 : gno di un Disordine minaccioso , come | anche sia pure con esiti più convincenti |
| 28. PRACC_2 : riamo anche noi come si fa ” . Bisogna | pure che impariamo anche noi come si fa . |
| 29. PRACC_1 : ma di sé , perché per presupporlo deve | pure presupporre anche se stesso come esi |
| 30. PRGAMM_4 : aesi sviluppati dell ‘ occidentale , ma | anche , sia pure oborto collo , per le po |

Commençons par décrire les occurrences de *anche*. Le Tab. 7 permet tout d'abord de noter que *anche* précède la plupart du temps des structures non verbales. Plus précisément, *anche* précède une structure non verbale dans 19 cas sur 30, soit dans 63,33% des occurrences du corpus-échantillon. Dans la majorité des cas (10 cas sur 30, soit dans 33,33% des cas), *anche* précède un SN. Il s'agit de *suo padre* (ligne 2), *le donne di...* (5), *la legittimità di...* (6), *noi* (11 + 28), *il ribasso dei tassi* (15), *Comit* (17), *se stessa* (18) et *se stesso* (29). On relève aussi un cas dans lequel *anche* opère sur le SN précédent, *botte* (16).

Outre des SNx, *anche* opère sur d'autres structures non verbales (dans 9 occurrences, qui représentent 30% des cas). Il opère sur un SP dans cinq cas: *dai condomini* (12), *nel centrodestra* (14), *in Italia* (20), *per l'uomo* (26), *per le popolazioni...* (30); sur un SAdv dans trois cas: *stavolta* (4), *ironicamente* (21 + 23); et sur un SA dans un cas: *contraddittorio* (24).

Dans 8 cas sur 30 (soit dans près de 25% des cas), *anche* est utilisé en tant que locution conjonctive. Plus précisément, *anche* est suivi sept fois de *se* (lignes 1, 8-10, 13, 19, 22) et une fois de *perché* (7). Dans le premier cas, il fonctionne donc comme locution concessive, dans le deuxième comme locution causale.

Finalement, le corpus-échantillon contient un cas dans lequel *anche* est utilisé seul, de manière holophrastique, pour répondre à une question (ligne 25).

Passons maintenant aux occurrences de *pure*. Le Tab. 7 nous permet tout d'abord de relever que *pure* se trouve souvent en collocation avec des verbes. Plus précisément, il modifie un verbe dans 11 cas sur 30, c'est-à-dire dans 37% de ses occurrences totales. Dans 5 cas sur 30, *pure* opère sur une forme verbale impérative qui précède. Il s'agit de *maltrattatele* (1), *tenetevelo* (3), *passi* (8), *giudicate* (11), *diciamolo* (26). Lorsque *pure* est précédé de la conjonction de subordination *che* (lignes 5, 14, 18), il opère sur des formes verbales suivantes (de différents temps et modes), en l'occurrence sur *terrorizzò* (5), *esistono* (14) et *sta mettendo* (18). *Pure* se construit avec des formes verbales dans trois autres cas: en position initiale (24), entre *bisogna* et *che* (28) ainsi que *deve* et *presupporre* (29).

De manière tout aussi fréquente (11 occurrences sur 30, 37% des occurrences totales), *pure* opère sur des syntagmes non verbaux. *Pure* opère cinq fois sur un SN: *riconoscenza* (6), *lui* (10), *il lavoro dei primi* (13), *crediti incagliati* (15), *botti* (16); quatre fois sur un SA: *bello* (9), *autoritario* (19), *adombrati* (21 + 23); et deux fois sur un SP: *a quello* (4), *in questo caso* (7). A partir de ces contextes, on note que

Y a-t-il encore quelque chose à ajouter sur l'italien anche?

pure est plus souvent postnominal (cf. lignes 6, 15, 16) que prénominale (lignes 10, 13). A la ligne 6, on remarque en outre que *pure* est séparé du SN précédent par une virgule. Il s'agit donc d'un emploi final détaché.

Finalement, dans le Tab. 7, *pure* est aussi utilisé en tant que locution conjonctive. Ceci est le cas dans les six occurrences où il est précédé de la forme verbale *sia* (lignes 2, 12, 20, 25, 27, 30) et à la ligne 17, où il est suivi de *se*. Globalement, *pure* a donc une valeur concessive dans 7 occurrences sur 30 (soit dans près de 25% des cas).

4.3. Bilan

Le corpus-échantillon du Tab. 7 nous a permis de relever plusieurs similitudes entre *anche* et *pure*. Etant donné qu'on les trouve en position initiale et interne de phrase, ces deux formes se ressemblent tout d'abord d'un point de vue distributionnel. *Anche* et *pure* se ressemblent ensuite quant à leur colligation: dans le Tab. 7, ils opèrent sur des syntagmes du type SN, SP, SA et soit précèdent soit suivent le syntagme modifié, en l'occurrence le SN. *Anche* et *pure* se ressemblent également quant à leur collocation. Dans le Tab. 7, ils sont par exemple suivis de la forme *se* ou précédés de la forme *che*. Finalement, ces deux formes se ressemblent d'un point de vue fonctionnel. Elles ont toutes deux une valeur concessive et partagent bien entendu la valeur additive.

Les données du Tab. 7 suffisent aussi à mettre en relief quelques différences entre *anche* et *pure*. Dans le but de mieux les décrire, considérons, sous la forme schématique qui suit, les résultats de l'analyse proposée:

- anche*: 20/30 cas, il est additif
19/30 cas, il modifie une structure non verbale (SN, SP, SAdv, SA)
9/19 cas, il est pré-SN
1/30 cas, il est holophrastique
8/30 cas, il est concessif (*anche se*)
- pure*: 11/30 cas, il est additif
11/30 cas, il modifie une structure non verbale (SN, SP, SA)
5/11 cas, il opère sur un SN (3/5 il est post-SN)
7/30 cas, il est concessif (6 fois *sia pure*, une fois *pure se*)
11/30 cas, autres
11/30 cas, il modifie un verbe
5/11 cas, il suit un impératif

Il n'y a aucune surprise en ce qui concerne le comportement de *anche*. Dans grosso modo deux tiers des cas, il modifie une structure non verbale (dans la moitié des cas des SNx), dans l'autre tiers des cas, il est suivi de *se*. *Pure*, en revanche, modifie grosso modo dans un tiers des cas une structure non verbale, dans un tiers des cas il est précédé de la forme *sia* et dans un autre tiers des cas il modifie une forme verbale. Tout en permettant de confirmer les deux valeurs principales de *anche*, la valeur additive et la valeur concessive, ces données permettent de reconnaître trois valeurs distinctes de *pure*: la valeur additive et concessive, qu'il partage avec *anche*, et une valeur modale, qui se réalise lorsqu'il modifie une forme verbale.

Les différences mentionnées se conjuguent à d'autres particularités de *anche* et *pure*. Dans le Tab. 7, les deux formes diffèrent également quant à leur position d'une part dans la structure de phrase et d'autre part par rapport à l'élément modifié. On trouve par exemple *pure* en position finale de phrase mais jamais *anche*. On remarquera également la différente collocation de la valeur concessive de *anche* et de *pure*, à savoir l'alternance *se/sia*. Ces différences seront ultérieurement soulignées à travers une analyse plus ciblée des sous-corpora du CORIS.

4.4. Analyse supplémentaire des différences entre *anche* et *pure*

Le Tab. 8 permet de mieux comprendre les observations précédentes, tout en confirmant plus avant le fait que *anche* et *pure* (sous cette forme) n'apparaissent pas dans les mêmes positions de la structure de phrase:

Tableau 8. Occurrences de *anche* et *pure* en position initiale et finale de phrase

| | initial | final | total |
|--------------|---------------|-------------|----------------|
| <i>anche</i> | 20.997 (9,4%) | 105 (0,05%) | 223.935 (100%) |
| <i>pure</i> | 302 (2,8%) | 130 (1,2%) | 10.633 (100%) |

Les chiffres du Tab. 8 mettent encore une fois en évidence le fait que *anche* se place typiquement en début de structure de phrase. Il apparaît en position initiale dans près de 10% de ses occurrences totales, alors qu'il n'apparaît que dans 0,05% de ses occurrences

totales en position finale de phrase. *Anche* occupe donc la position initiale 200 fois plus fréquemment que la position finale. Les chiffres relatifs à *pure* permettent également de relever une préférence pour la position initiale. *Pure* apparaît dans 2,8% des occurrences totales en position initiale et dans 1,2% des cas en position finale de phrase. Par rapport à *anche*, *pure* est donc seulement deux fois plus fréquent en position initiale qu'en position finale de phrase.

Si l'on compare maintenant *anche* et *pure*, on constate que le premier est trois fois plus fréquent que le deuxième en position initiale de phrase mais que le deuxième est 24 fois plus fréquent que le premier en position finale de phrase. Cette différence de position confirme et reflète le fait que *anche* précède typiquement des SNx, en l'occurrence des SNx sujets (correspondant au thème de l'énoncé). D'autre part, cette différence confirme et reflète le fait que *pure* opère facilement en tant que postmodificateur, notamment de verbes à l'impératif. Sur un échantillon de 30 occurrences en position finale (cf. annexe 1), *pure* modifie cinq formes impératives (il s'agit de *fa*, *faccia* (2), *facciano*, *prendilo*) (17% des cas).

Les observations précédentes peuvent être ultérieurement confirmées à l'aide du Tab. 9, dans lequel on reporte le nombre de fois que *anche* et *pure* sont précédés de la forme *che*:

Tableau 9. *Anche* et *pure* précédés de *che*

| che <i>anche</i> | che <i>pure</i> |
|------------------|-----------------|
| 3.148 (1,4%) | 1.230 (11,6%) |

Le Tab. 9 indique que *pure* est beaucoup plus souvent précédé de *che* que ne l'est *anche*. Cette collocation est en fait relativement peu fréquente avec *anche*. Elle se réalise dans 1,4% de ses occurrences totales, alors qu'elle se réalise dans 11,6% des occurrences totales de *pure*. *Pure* est donc précédé de *che* huit fois plus fréquemment que *anche*. Un échantillon de 30 occurrences de la séquence *che anche/che pure* (cf. annexes 2-3) nous permet en outre de relever des collocations à droite complètement différentes. Dans 27 cas, *anche* modifie un SN ou un SP, alors que *pure* modifie dans 28 cas une forme verbale (simple ou complexe).

A la lumière des données du Tab. 9, il n'est pas surprenant de trouver trois occurrences de la structure *che pure* dans le Tab. 7

(lignes 5, 14, 18, reportées ci-dessous). En revanche, il est étonnant de trouver une occurrence de la séquence *che anche* (ligne 26):

5. STAMPA_20: la “ banda degli incappucciati “ , che **pure** terrorizzò **anche** le donne di Piacenz
14. STAMPA_10: mpatto ? E i fan del bipolarismo , che **pure** esistono **anche** nel centrodestra ?
18. STAMPA_5 : à di un ‘ intera classe politica , che **pure** sta mettendo **anche** se stessa in disc
26. PRACC_2 : modo , indurrebbe a temere (diciamolo **pure**) che **anche** per l’ uomo le cose sti

Etant donné, d’une part, qu’à la ligne 26 *pure* est précédé d’un verbe à l’impératif (*diciamolo*), et que cette séquence n’a jamais été rencontrée avec *anche*, et d’autre part qu’après *che anche* on trouve le SP *per l’uomo*, on comprend mieux pourquoi ces deux structures sont utilisées. On peut ajouter que la séquence *che anche*, normalement peu fréquente, se réalise certainement pour éviter la répétition de *pure*.

Les Tab. 10-11 nous permettent de faire quelques remarques supplémentaires quant à la collocation de *anche* et de *pure*:

Tableau 10. *Anche* et *pure* précédés de *sia*

| sia anche | sia pure |
|------------|---------------|
| 250 (0,1%) | 1.835 (17,3%) |

Tableau 11. *Anche* et *pure* suivis de *se*

| anche se | pure se |
|---------------|-----------|
| 19.881 (8,9%) | 66 (0,6%) |

Les Tab. 10-11 nous permettent de noter que *anche*, aussi bien que *pure*, peut être précédé de *sia*; vice versa, non seulement *anche*, mais aussi *pure* peut être suivi de *se*. Le Tab. 10 montre que, même si *anche* peut aussi être précédé de *sia*, la structure *sia pure* est bien plus fréquente et donc plus typique. *Sia* précède *pure* dans 17,3% de ses occurrences totales, alors qu’il précède *anche* seulement dans 0,1% des cas. Le Tab. 11 montre en revanche que *anche* est suivi de *se* dans près de 9% de ses occurrences totales. Bien que possible, la séquence *pure se* ne se réalise que dans 0,6% des occurrences totales de *pure*. Etant donné la basse fréquence de cette structure, il résulte étonnant de trouver l’occurrence suivante dans le corpus-échantillon analysé:

17. STAMPA_10: Il titolo resta interessante , come **anche** Comit , **pure** se distanti dai prezzi

Cette occurrence est d'autant plus étonnante que *anche* n'est pas utilisé ici dans un contexte typique. En dépit du fait que l'on trouve deux occurrences de *anche* précédé de *come* dans le Tab. 7 (lignes 17, 27), dans les sous-corpora du CORIS analysés, on trouve seulement 422 occurrences de la séquence *come anche* (correspondant à 0,2% des occurrences totales de *anche*), contre 767 de *come pure* (7,2% des occurrences totales de *pure*). Le choix d'utiliser *come anche* au lieu de *come pure* et *pure se* au lieu de *anche se* – dans le but d'éviter de retrouver *anche* – s'explique sans doute en termes stylistiques. Premièrement, on trouve 10 occurrences de *come anche* contre deux de *come pure* dans le *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* (LIP 1993). Deuxièmement, selon Sabatini & Coletti (1997), la locution *pure se* est liée à un style informel. La locution neutre est *anche se*¹⁴. L'utilisation de la séquence *come anche* au lieu de *come pure* et de *pure se* au lieu de *anche se* confère donc un halo de familiarité à la structure phrasale entière.

5. Conclusion

Grâce à l'utilisation du CORIS/CODIS, c'est-à-dire à l'emploi d'exemples authentiques, il a été possible d'approfondir la description, notamment syntaxique, de *anche* que proposent les travaux déjà existants et à le comparer de manière ponctuelle à *pure*.

L'analyse basée sur le CORIS a tout d'abord permis de montrer que, bien que *anche* corresponde généralement à un prémodificateur (il occupe la position initiale de phrase 200 fois plus fréquemment que la position finale et précède généralement des SNx), il peut aussi occuper la position finale de phrase. En complément à ce que l'on peut lire dans la littérature linguistique, l'analyse d'un petit groupe d'occurrences de ce type a permis de relever que *anche* suit dans ce cas non seulement une structure verbale mais aussi, et beaucoup plus souvent, une structure non verbale de type SN.

Dans ce travail nous avons également examiné les deux valeurs qui sous-tendent les sens reconnus à *anche* dans les dictionnaires: la valeur concessive et la valeur additive. Nous avons vu en particulier que la valeur additive de *anche* se réalise dans différentes positions de la structure de phrase et selon différentes modalités. Lorsqu'il occupe la position initiale, *anche* sert à introduire dans le texte soit un nouveau thème, sous la forme d'un SN, soit ce que l'on a appelé

contenuto cornice, sous la forme d'un SP ou d'un SAdv. En position finale, *anche* a un emploi similaire: il est la plupart du temps postposé à un SN qui a la fonction de thème. Etant donné que le présent travail s'est surtout intéressé au plan syntaxique, il n'a pas été possible de discuter de manière approfondie la relation entre les différentes positions de *anche*, les structures dans lesquelles il entre et la structure informative de la phrase. Il s'agit toutefois d'un sujet qu'il serait intéressant d'approfondir dans un futur travail.

L'utilisation du CORIS/CODIS nous a permis dans un deuxième temps de relever quelques similitudes et différences entre *anche* et *pure*. Ces deux formes ont des valeurs identiques, la valeur additive et la valeur concessive, et un certain nombre de propriétés communes, notamment syntaxiques, qui en dérivent. *Anche* et *pure* occupent les mêmes positions de la structure de phrase (on les trouve en début, milieu et en fin de phrase) et modifie des syntagmes de même nature (SN, SP et SA).

Bien qu'ayant deux valeurs sémantiques en commun, *anche* et *pure* se distinguent néanmoins de différents points de vue. Ces deux formes diffèrent premièrement quant à leur fréquence d'emploi générale ainsi qu'à leur fréquence d'emploi dans les différentes positions de la structure phrasale. Grâce à l'utilisation du CODIS, nous avons pu relever que *anche* et *pure* occupent la position initiale de phrase avec un rapport de 3/1 et la position finale de phrase avec un rapport de 1/24. Ces chiffres reflètent le fait que *anche* modifie surtout des SNx et des SPs alors que *pure* modifie souvent des structures verbales, notamment des formes impératives. Ces données sous-tendent en partie une différence de nature sémantico-pragmatique. *Pure* a une importante valeur atténuante ou modale (dont ont rendu compte notamment Held 1983; et Waltereit 2001). En postposition à un verbe à l'impératif, par exemple, *pure* a en effet pour fonction d'encourager l'interlocuteur à effectuer un certain acte (cf. *faccia pure*). Selon les termes de Waltereit (2001), "l'impératif avec *pure* est poli (ou est perçu comme poli) parce que c'est comme si le locuteur se limitait à accepter quelque chose que l'interlocuteur voulait déjà faire". A partir des différences relevées, on peut donc conclure que *anche* et *pure* ne sauraient être interchangeables sans conséquences, notamment stylistiques.

Address of the Author:

Institut d'Italien, Faculté des Lettres, Espace Louis-Agassiz 1, 2000
Neuchâtel, Svizzera <anna-maria.decesare@unine.ch>

Notes

* Je remercie les deux lecteurs anonymes de ce travail. Leurs suggestions ont largement contribué à améliorer ce travail.

¹ Bien que le présent travail ne tienne pas compte de la dimension diachronique, on peut toutefois aussi mentionner le travail de Dardano (2002).

² Suomela-Härmä (1996) propose avant tout des exemples littéraires tirés de romans et occasionnellement des exemples du quotidien *La Repubblica*. Andorno (1999, 2000) s'intéresse en premier lieu aux données de l'italien parlé, et utilise de ce fait surtout le *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* (LIP) de De Mauro *et al.* (1993). Ricca (1999) utilise des exemples construits ainsi que du LIP et de la *Letteratura Italiana Zanichelli* (LIZ) de Stoppelli & Picchi (²1995, ³1997). De manière similaire à Ricca, De Cesare (2002) base son étude sur des exemples construits ainsi que de la LIZ.

³ Le CORIS se compose de 100 millions de mots et compte six sous-corpora (dont on précise aussi la grandeur en millions de mots): presse (38), prose narrative (25), prose académique (12), prose juridique-administrative (10), miscellanea (10), ephemera (5). Pour une distinction de ces catégories, nous renvoyons à Rossini Favretti (2000). Comme nous l'avons dit, la présente recherche repose uniquement sur les sous-corpora non littéraires du CORIS. Nous n'avons donc pas pris en considération le sous-corpus de la prose narrative. A noter finalement que nous nous référons aux cinq sous-corpora utilisés avec les codes PRESSE (STAMPA dans les occurrences du CORIS/CODIS), PRAC (PRACC), PRJADM (PRGAMM), MISC, EPHEM et que les données sur lesquelles repose ce travail ont été prélevées entre novembre 2002 et janvier 2003.

⁴ Dans les dictionnaires (monolingues) consultés et les grammaires de l'italien, on présente *anche* tour à tour comme un adverbe, une conjonction et/ou une locution conjonctive. Schwarze (1995:268ss.) parle à son tour d'*Adverboide*. Les dictionnaires consultés sont les suivants: 1) *Il dizionario della lingua italiana* de Devoto & Oli (1990) (dorénavant **DO**), 2) le *Dizionario della lingua italiana* de Palazzi & Folena (1992) (**PF**), 3) le *DISC. Dizionario Italiano Sabatini Coletti* de Sabatini & Coletti (1997) (**SC**) et 4) le *Grande Dizionario italiano dell'Uso* de De Mauro (2000) (**DM**).

⁵ Selon Schwarze (1995:270), *anche* en début de phrase équivaut à *del resto*, *d'altronde*, *con ciò* et se traduit par l'allemand *übrigens*.

⁶ Le sens 3 de *anche* est généralement considéré comme scalaire (cf. Andorno 1999, 2000; Ricca 1999). Dans ce travail, notamment dans le but de simplifier l'analyse, nous le considérons toutefois comme une instance particulière de la valeur additive.

⁷ Schwarze (1995:269) assigne *anche* aux formes transcategorielles, c'est-à-dire aux formes "kategorial kaum festgelegt", qui peuvent "Teil aller Arten von Konstituenten sein, und zwar des Satzes, der Nominalphrase, der Präpositionalphrase, der Adjektivphrase und der Adverbphrase". On notera que Schwarze ne mentionne pas le SV.

⁸ Ceci explique sans doute pourquoi, comme l'a souligné Suomela-Härmä (1996:725), il n'existe pas de consensus sur le statut de *anche* comme adverbe ou conjonction. Dans le sens 2 des dictionnaires consultés (dans le sens de *pure, ugualmente*), *anche* est une conjonction pour Devoto & Oli et De Mauro, un adverbe pour Palazzi & Folena et Sabatini & Coletti. Dans le sens 3 (*perfino, pure, addirittura*), *anche* est un adverbe pour Palazzi & Folena et Sabatini & Coletti, une conjonction pour De Mauro. Finalement, dans le sens 4 (*inoltre, per di più*), *anche* est un adverbe pour Palazzi & Folena mais une conjonction pour Sabatini & Coletti et De Mauro.

⁹ A noter que la forme *anche* dénote aussi le pluriel du substantif féminin *anca* (fr. *hanche*). Nous avons éliminé les occurrences de cet emploi chaque fois que nous sommes tombés sur un cas de ce type.

¹⁰ L'analyse proposée repose sur deux corpus-échantillons de 30 occurrences de *anche* respectivement en position initiale (corpus 1) et finale (corpus 2) de phrase. Précisons que ces occurrences ont été sélectionnées au hasard dans les cinq sous-corpora du CORIS retenus, qu'elles apparaissent en format KWIC (Key-Word-in-Context), dans un contexte de 80 caractères, et qu'elles sont présentées par ordre alphabétique à partir du premier élément à droite ou à gauche de *anche*.

¹¹ *Collocation* et *colligation* sont deux concepts fondamentaux de la linguistique de corpus (cf. Tognini-Bonelli 2001:89). Par *collocation*, on entend la récurrence de mots dans le contexte (immédiatement à gauche ou à droite) d'une certaine forme (appelée *node word*); par *colligation*, "the grammatical patterning in which the node word, as member of its class, is embedded", "the interrelations of the syntactical categories".

¹² Cf. Sabatini & Coletti (1997) à la fin de l'entrée de *pure*: "*pure* è il sinonimo più stretto, ma di tono più colloquiale, di *anche*, col quale condivide la maggior parte dei sign[ificati] e delle modalità d'uso: molti esempi delle due voci sono volutamente identici per mostrare la perfetta alternabilità dei due avverbi".

¹³ Rohlfs (1969:294) note que la différence entre *anche* et *pure* est également diatopique: *anche* est la variante toscane et le Sud de l'Italie ne connaît que *pure* (c'est pourquoi dans l'édition de 1840 des *Promessi Sposi*, Manzoni a remplacé *pure* par *anche*). Une recherche dans le corpus LIP nous permet de confirmer ces réflexions seulement en partie. Voici la distribution de *anche* et *pure* dans les quatre sous-corpora régionaux:

Occurrences de *anche* et *pure* dans les différents corpus régionaux du LIP

| | Florence | Milan | Naples | Rome |
|--------------|----------|-------|--------|------|
| <i>anche</i> | 871 | 682 | 567 | 590 |
| <i>pure</i> | 38 | 28 | 138 | 160 |

Ces données permettent de constater que les Italiens du Sud utilisent beaucoup plus souvent *pure* que ceux du Nord. Ces derniers préfèrent en revanche nettement l'emploi de *anche*. On remarquera également que, contrairement à ce qu'affirme Rohlfs, l'emploi de *anche* non seulement existe aussi au Sud mais il y est même dominant.

¹⁴ Dans l'entrée de *pure*, Sabatini & Coletti (1997) affirment en effet que: "La locuzione] cong[iuntiva] *pure se*, presente solo in uno stile informale, specialmente] in usi regionali, nella forma *pur se* acquista carattere di ricercatezza (la forma neutra e più usata resta *anche se*)".

English Summary

Although a number of recent studies examine the Italian *anche* (see Suomela-Härmä 1996; Andorno 1999, 2000; Ricca 1999; De Cesare 2002), there is still much to say about this complex form, such as describing its distribution in the sentence and comparing it with similar Italian forms (for instance with *pure*, *persino/perfino*, *ugualmente*, etc.). The aim of this paper is

to enrich the description of *anche* through a corpus-based approach which employs the recently developed CORIS/CODIS, a corpus of written Italian consisting of 100 million words (available on-line since September 2001 at <http://www.cilta.unibo.it>). Specifically, I focus on the distribution of the non-literary uses of *anche* in the CORIS.

This paper begins by describing the treatments of *anche* in current Italian linguistics literature (in dictionaries, grammars and specialized studies). In the second part of the paper, I use the CORIS/CODIS to provide a more thorough description of the syntactic distribution of *anche*, in particular its positions at the beginning and at the end of sentences. Finally, I demonstrate how the CORIS/CODIS casts light on the similarities and differences between *anche* and *pure*, two forms that are considered synonymous. This last part of the paper further illustrates the typical contexts and collocations, and ultimately the typical uses of *anche*.

Bibliographie

- ANDORNO Cecilia (1999), "Avverbi focalizzanti in italiano. Parametri per un'analisi", *Studi italiani di linguistica teorica e applicata* 28/1:43-83.
- ANDORNO Cecilia (2000), *Focalizzatori fra connessione e messa a fuoco. Il punto di vista delle varietà di apprendimento*, Milano, Franco Angeli.
- CORIS/CODIS (*CORpus dell'Italiano Scritto*), Rema Rossini Favretti (dir.), CILTA, Université de Bologne (<http://www.cilta.unibo.it>).
- DARDANO Maurizio (2002), "Anche, anco, nella Cronica di Anonimo romano", in Sabine Heinemann, Gerald Bernhard & Dieter Kattenbusch (éds.), *Roma et Romania. Festschrift für Gerhard Ernst zum 65. Geburtstag*, Tübingen, Niemeyer, 63-77.
- DARDANO Maurizio & Pietro TRIFONE (1997), *La nuova grammatica della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli.
- DE CESARE Anna-Maria (2002), *Intensification, modalisation et focalisation. Les différents effets des adverbes proprio, davvero et veramente*, Bern/Berlin, etc., Peter Lang.
- DE MAURO Tullio, avec la collaboration de Giulio Lepschy & Edoardo Sanguineti (2000), *Grande Dizionario italiano dell'Uso*, Torino, UTET.
- DEVOTO Giacomo & Gian Carlo OLI (1990), *Il dizionario della lingua italiana*, Firenze, Le Monnier.
- FERRARI Angela (2001), "La frammentazione nominale della sintassi", *Vox Romanica* 60:51-68.
- FERRARI Angela & Luciano ZAMPESE (2000), *Dalla frase al testo. Una grammatica per l'italiano*, Bologna, Zanichelli.
- FIRBAS Jan (1992), *Functional Sentence Perspective in written and spoken Communication*, Cambridge, Cambridge University Press.
- HELD Gudrun (1983), "Kommen Sie doch!" oder 'Venga pure!'. Bemerkungen zu den pragmatischen Partikeln im Deutschen und Italienischen am Beispiel auffordernder Sprechakte", in Maurizio DARDANO, Wolfgang DRESSLER & Gudrun HELD (éds.), *Parallela. Akten des 2. österreichischen Linguistentreffens*, Tübingen, Narr, 316-336.

- LEPSCHY Anna Laura & Giulio LEPSCHY (1981), *La lingua italiana*, Milano, Bompiani.
- LIF = Bortolini Umberta, Carlo Tagliavini & Antonio Zampolli (1971), *Lessico di frequenza della lingua italiana contemporanea*, IBM Italia.
- LIP = De Mauro Tullio, Federico Mancini, Massimo Vedovelli & Miriam Voghera (1993), *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*, Milano, Etas Libri.
- LIZ = Stoppelli Pasquale & Eugenio Picchi (²1995, ³1997), *LIZ Letteratura Italiana Zanichelli*, Bologna, Zanichelli.
- LONZI Lidia (1991), "Il sintagma avverbiale", in Lorenzo RENZI & Giampaolo SALVI (éds.), *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. II, Bologna, Il Mulino, 341-412.
- PALAZZI Fernando & FOLENA Gianfranco, avec Carla MARELLO et al. (1992), *Dizionario della lingua italiana*, Torino, Loescher.
- PECORARO Walter & Chiara PISACANE (1984), *L'avverbio*, Bologna, Zanichelli.
- RICCA Davide (1999), "Osservazioni preliminari sui focalizzatori in italiano", in Norbert DITTMAR & Anna GIACALONE RAMAT (éds.), *Grammatica e discorso: studi sull'acquisizione dell'italiano e del tedesco*, Tübingen, Stauffenburg, 145-163.
- ROHLFS Gerhard (1969), *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, vol. III. *Sintassi e formazione delle parole*, Torino, Einaudi.
- ROSSINI FAVRETTI Rema (2000), "Progettazione e costruzione di un corpus di italiano scritto: CORIS/CODIS", (éd.) *Linguistica e informatica. Corpora, multimedialità e percorsi di apprendimento*, Roma, Bulzoni, 39-56.
- SABATINI Francesco & Vittorio COLETTI (1997), *DISC. Dizionario italiano Sabatini Coletti*, Firenze, Giunti.
- SALVI Giampaolo (1988), "Italienisch: Syntax/Sintassi", in Günter HOLTUS, Michael METZELTIN & Christian SCHMITT (éds.), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, vol. IV, Tübingen, Niemeyer, 112-132.
- SATTA Luciano (1968), *Come si dice*, Firenze, Sansoni.
- SCHWARZE Christoph (1995), *Grammatik der italienischen Sprache. 2. verbesserte Auflage*, Tübingen, Niemeyer.
- SERIANNI Luca, avec la collaboration de Alberto Castelvechi (1997), *Italiano: grammatica, sintassi, dubbi: per leggere, per scrivere, per parlare*, Milano, Garzanti.
- SUOMELA-HÄRMÄ Elina (1996), "Anche. Analisi prammatico-linguistica", *Actes du XIII^e Congrès des Romanistes Scandinaves, Jyväskylä, 12-15 août 1996*, Université de Jyväskylä, Jyväskylä, 725-736.
- TOGNINI-BONELLI Elena (2001), *Corpus Linguistics at Work*, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins.
- VFLI = Sciarone Abondio Giuseppe (²1995), *Vocabolario fondamentale della lingua italiana*, Perugia, Guerra Ed.
- WALTEREIT Richard (2001), "Diminutivi e altre forme di modalizzazione in italiano. Il problema degli equivalenti delle particelle modali", in Wilma HEINRICH & Christine HEISS (éds.), *Modalità e Substandard/Abtönung und Substandard*, Bologna, Clueb, 157-71.

ANNEXES

Annexe 1. *Pure* en position finale de phrase

1. *STAMPA_10* : . La Dc è stata cancellata . Il Psi , pure . I partitini idem . E il Pci - Pds
2. *STAMPA_20* : professor Fisicella , conoscendolo , pure . Ma che lo pugnalasse anche il trie
3. *STAMPA_20* : , responsabile dell ' ufficio stampa , pure . Il portone di via Gesù , già palaz
4. *STAMPA_20* : iena di finanzieri italiani ; Parigi , pure . Le fattorie e le rendite di tutti
5. *STAMPA_3* : uzioni , Nicora non graffia , Borrelli pure . Sul 10-18 la punizione assume toni
6. *STAMPA_20* : tazione tratta di Machiavelli ? Faccia pure . Eccola : " E debbasi considerare c
7. *STAMPA_10* : e ? Si è messa a piangere . E lei ? Io pure . L ' ho consolata . Lei è stato acc
8. *STAMPA_20* : " . Il Trifoglio è avvisato . Il Polo pure . [BEGINDOC] MOSCA - " Non è una gue
9. *STAMPA_20* : sso più grande , fratellino ? Prendilo pure . Poi quando le cose diventeranno se
10. *STAMPA_10* : ricomincia dal " pizzo " . Ma lo Stato pure . E stavolta riesce a mettere insiem
11. *STAMPA_10* : uccesso . Ma qual che sospetto lo avrà pure . Non è vero ? Senta , io posso dir
12. *STAMPA_5* : azione era alle stelle , la confusione pure . Il mondo dei fisici si era diviso
13. *MISC_4* : sitiva DO X Sì , sono d ' accordo , fa pure . Risposta negativa DON ' T X No , n
14. *STAMPA_20* : seguire la strada dell ' asta , faccia pure . Ma gli acquirenti del suolo tengan
15. *STAMPA_10* : , sulle nostre inchieste ... facciamo pure . Però dal punto di vista del legisl
16. *STAMPA_3* : ema della luce , progettando geometrie pure . Marisa Vescovo [BEGINDOC] 06/10/19
17. *PRACC_4* : e vengono stimolati dalle gibberelline pure . Tuttavia analisi più recenti da me
18. *STAMPA_20* : uerra fredda è finita , e le ideologie pure . Il campo si è fatto più umano e pi
19. *STAMPA_20* : in cinese lo ha letto , l ' indirizzo pure . E , pur a fatica , ti porta a dest
20. *PRACC_5* : o notturno . La mamma è stravolta , io pure . Tutto è a posto . Sono le ventidue
21. *STAMPA_5* : perfeziona l ' antifurto , e il ladro pure . Sana emulazione . In chiusura , gi
22. *STAMPA_20* : prende la mano . Lui ha tre anni , lei pure . Se li vedete , se sono i vostri fi
23. *STAMPA_10* : contro il fratello Eteocle , morto lui pure . Il re Creonte non può perdonare su
24. *STAMPA_10* : e ne sono , certo , cose da migliorare pure . Però io ricordo bene la conferenza
25. *STAMPA_20* : esso - spiega Conte - , le motivazioni pure . Con queste premesse sei già a buon
26. *PRACC_5* : assie in cui le note prodotte sono più pure . Questa teoria appare in grado non
27. *STAMPA_5* : ù vicino posto di polizia , poi scappa pure . Non abbiamo alcun desiderio di ven
28. *PRACC_2* : iale " : Opportunisti , dunque ? E sia pure . Ma conviene intenderci un tantino
29. *STAMPA_10* : e , i forestieri son pochi e le storie pure . Un benzinaio si stupisce che chi s
30. *STAMPA_10* : le che si vuole voltar pagina ci vuole pure . " Abbiamo bisogno di Pantani , di

Annexe 2. La collocation *che anche*

1. *STAMPA_5* : . Il resto non cambia , nella speranza
 2. *PRACC_4* : di qualcun altro . Al di là di quelle
 3. *PRGAMM_4* : 1990 , vi svolgo . Talvolta percepisco
 4. *MISC_4* : riferiscono . E ' evidente , allora ,
 5. *STAMPA_10* : e ai malpensanti di opporsi all ' idea
 6. *STAMPA_10* : termi di saltare una gara , ma a patto
 7. *STAMPA_20* : for profit " , indicando la necessità
 8. *STAMPA_5* : inventore di InternetPhone - dimostra
 9. *STAMPA_10* : straordinaria ambivalenza del gesto ,
 10. *STAMPA_10* : lità " , affermano gli ambientalisti ,
 11. *PRACC_1* : . 147 / Q . 811) . Gramsci sottolinea
 12. *STAMPA_10* : Turco , Maceratini . Qualcuno ricorda
 13. *PRACC_2* : uesto non impediva loro " d ' augurare
 14. *STAMPA_20* : abilmente " più di una relazione . Ora
 15. *PRACC_5* : tempo in ogni luogo della terra , così
 16. *EPHEM_2* : razione di questo fatto e per ottenere
- che anche Conte (5 centri finora) dia i
che anche Sereni riconosceva come generic
che anche all ' interno del privato socia
che anche i trattamenti delle informazion
che anche i fumetti possano essere arte .
che anche il mio amico Ueda venga al mare
che anche il " non profit " debba fare pr
che anche in questo caso la miglior difes
che anche in politica può essere pericolo
che anche in questi giorni denunciano il
che anche l ' homo oeconomicus da cui muo
che anche la Tass , l ' agenzia russa , c
che anche la Germania , come l ' Italia "
che anche la donna si assume le stesse li
che anche le mappe delle linee che unisco
che anche le istituzioni comunitarie gara

17. PRGAMM_2 : Garante ; Considerata l'opportunità che anche le nuove autorizzazioni general
18. STAMPA_20 : me sta accadendo ai mugellani . Chissà che anche loro non vengano fuori dalla pu
19. PRACC_5 : cloni cellulari e molecole Id negative che anche modulano la risposta immunitari
20. PRACC_5 : di vista troppo pessimistico e ritiene che anche oggi si possa fare qualcosa per
21. STAMPA_10 : rò lasciato libero , non lo so , ma so che anche per me vale : “ Sono divenuto l
22. STAMPA_20 : pietra , prima “ una pietra nella casa che anche per me farai “ (il soggetto s
23. MISC_3 : uta da Flashnet e Francesco Verdinelli che anche per questa stagione teatrale ha
24. EPHEM_1a : ia . La C . N . A . , infine , informa che anche presso il comune di Montone son
25. STAMPA_20 : simo , con 6 miliardi di tasse , segno che anche quando non vendeva terreni non
26. STAMPA_20 : linea Menotti - ma non si può ignorare che anche quest ' anno i Concerti di Mezz
27. STAMPA_20 : cosa di più recente . L ' importante è che anche questa Italia mercoledì sera ,
28. STAMPA_3 : netta proprio una settimana prima . Sa che anche se vecchio di otto anni , anche
29. MISC_2 : ormazioni e , di norma , comprensibili che anche un turista potrebbe utilizzarli
30. STAMPA_20 : iniziativa parte dalla considerazione che anche una amministrazione finanziaria

Annexe 3. La collocation *che pure*

1. PRACC_2 : secondo il clinico . Aggiungiamo anche che pure all ' interno dell ' approccio d
2. STAMPA_20 : li Imperdonabili . Ormai odiava Roma , che pure aveva tanto amato . “ Tutte le f
3. PRACC_4 : ano . L ' attenzione al temperamento , che pure c ' è , nasce come osservazione
4. STAMPA_5 : ho sentito la gente imbufalita . Io , che pure conosco bene i paesi della zona
5. STAMPA_20 : rive l ' angoscia del sesso maritale , che pure diede la vita a due meravigliosi
6. STAMPA_20 : ante , anche per il vecchio Presidente che pure gli doveva molto , perché era st
7. STAMPA_3 : Gioia Tauro (più di 25mila) , la Mct (che pure ha reperito la stragrande maggio
8. STAMPA_20 : rno , non sembra troppo convinto , lui che pure ha con il pubblico un approccio
9. STAMPA_20 : possibile . Per questo i quotidiani , che pure hanno dimenticato la bella tradi
10. MISC_2 : siatica , tanto per citarne qualcuna , che pure hanno un peso importantissimo ne
11. STAMPA_5 : ta dalla figura di Silvio Berlusconi , che pure l ' ha appena superato come capi
12. STAMPA_10 : stica a fatica . E da questo si evince che pure lui sperava quanto il suo vecchi
13. STAMPA_20 : i Pino Greco “ scarpuzzedda “ , killer che pure non sbagliava mai . Gridava e ur
14. STAMPA_20 : : aggiungi al fastidioso anche la noia , che pure non è una categoria estetica . L
15. STAMPA_20 : ente del Consiglio , Walter Veltroni , che pure ostenta grande sicurezza : Reali
16. PRGAMM_4 : del condono senza toccare l'art . 13 che pure potrebbe essere oggetto della no
17. STAMPA_10 : esi , nessuno della prima coalizione , che pure raccoglie la maggioranza relativ
18. STAMPA_20 : li riesce a passare le tre selezioni , che pure rispondono - specialmente quella
19. PRACC_4 : o nella spiegazione di passaggi facili che pure risultano oscuri a Semplicio ; t
20. PRACC_5 : anche essere rafforzato in altri modi che pure si ricollegavano alla sopravvive
21. PRGAMM_1 : ibilità al mercato del lavoro locale , che pure si caratterizza per una buona e
22. STAMPA_10 : ne dei consumi . Ma gli anni Ottanta , che pure si potrebbero per certi aspetti
23. STAMPA_5 : ' agricoltura e ai fondi strutturali , che pure sosteniamo “ . Euroland ha un ta
24. PRGAMM_3 : Negri oppure la convivente di Rovatti che pure sta a Milano . Telefonavo al Neg
25. STAMPA_20 : della “ banda degli incappucciati “ , che pure terrorizzò anche le donne di Pia
26. EPHEM_2 : ato sollecitato dal governo centrale , che pure utilizzò largamente i migliori
27. STAMPA_10 : il restauro . Persino per Tuthmosis , che pure viveva nel 1401 avanti Cristo ,
28. PRACC_5 : superata la soglia , la vostra soglia che pure è alta ? La strage di Palermo .
29. PRACC_5 : umento etnografico . L ' antropologo , che pure è stato amico di Breton , Max Er
30. MISC_4 : lla pari di una simile bontà ? Il re , che pure è fatto della stessa creta di cu